

Curriculum Vitae

Cognome e nome: JUNG Imsuk
Luogo e data di nascita: Seoul, 01/06/1977
Nazionalità: coreana
Residenza: Strada di Busseto 16, 53100 Siena, Italia
Tel: 3886071156
Email: imsuk@unistrasi.it

A. Titoli di studio

1. dal 01-11-2008 al 09-03-2012
Conseguimento del titolo Ph.D/ Dottorato di ricerca in Linguistica e didattica della lingua italiana a stranieri (XXIV ciclo) presso la scuola di dottorato dell'Università per stranieri di Siena
Tesi dottorato: Analisi contrastiva tra italiano e coreano
2. dal 12-07-2010 al 12-08-2010
Conseguimento del 22° corso per la formazione dei docenti per l'insegnamento della lingua e cultura coreana per stranieri - KLTP (Korean Language Teachers Training Program) presso LEI (Language Education Institute) della Seoul National University, Corea del sud
3. dal 01-10-2005 al 15-07-2008
Conseguimento del corso di Laurea specialistica in Scienze Linguistiche per la comunicazione interculturale presso l'Università per Stranieri di Siena
Tesi: Apprendere l'italiano in Corea e apprendere il coreano in Italia - Viaggio attraverso due realtà educative ben distinte - Demo di una grammatica pedagogica di coreano per italiani
4. dal 01-10-2001 al 14-12-2004
Conseguimento del corso di laurea triennale in Mediazione Linguistica e Culturale presso l'Università per Stranieri di Siena
Tesi: Tradurre in italiano un testo letterario in lingua coreana
5. dal 01-03-1996 al 28-02-2001
Conseguimento del diploma di laurea Bachelor of Arts in Lingua e Letteratura italiana presso la Hankuk University of Foreign Studies, Corea del sud

B. Incarichi di insegnamento

1. dal 01-10-2018 ad oggi
Contract Faculty Member per l'insegnamento dei corsi di Lingua e letteratura coreana, Korea Foundation
2. dal 01-10-2017 ad oggi
Professore a contratto/Responsabile dei Corsi di Lingua e letteratura della Corea e Storia dell'Asia Orientale e sud orientale presso il Dipartimento di Ateneo per la didattica e la ricerca dell'Università per Stranieri di Siena
3. dal 01-04-2015 al 30-09-2017
Professore a contratto in Lingua e Letteratura coreana presso il Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea dell'Università Ca' Foscari di Venezia
4. dal 01-10-2012 al 30-09-2013
Visiting professor AKS (Academy of Korean Studies) di Letteratura coreana, Storia

della lingua coreana e Filologia coreana presso il Dipartimento di Studi Orientali ISO dell'Università di Roma "La Sapienza"

5. dal 01-10-2010 al 30-09-2012

Professore a contratto di Lingua e letteratura coreana presso il Dipartimento di Studi Orientali ISO dell'Università di Roma "La Sapienza"

C. Pubblicazioni principali in coreanistica

1. **Studio del neologismo coreano: Analisi linguistiche e socio-culturali**, I Convegno Internazionale per ricercatori giovani – Università per Stranieri di Siena, 2019 (in corso)
2. **L'uso della tecnologia nell'apprendimento e nell'insegnamento delle abilità orali in lingua coreana**. XXIII Seminario AICLU, CLA - Università degli studi di Padova, 2019 (pubblicazione in corso)
3. **Manuale di Lingua e Linguistica coreana**, Milano:Mimesis Edizioni, 2018, ISBN: 9788857553054
4. **Definiteness of Korean: A Contrastive study of Korean and Italian**. In: (a cura di): HEBERT G. D, *International Perspectives on Translation, Education and Innovation in Japanese and Korean Societies*. Springer International Publishing, 2018, ISBN: 978-3-319-68434-5
5. **Dizionario coreano: coreano-italiano/italiano-coreano**. In: Antonetta L. Bruno, Imsuk Jung, Kim Oenjoung. Dizionario coreano italiano. Milano:Ulrico Hoepli Editore S.p.A, 2017, ISBN: 9788820376727
6. **Il fenomeno dell'ellissi nel coreano**. In: (a cura di): Giuseppina De Nicola, *Uno sguardo sulla Corea contemporanea – Arte, lingua, cibo, politica e famiglia in una raccolta di saggi*. Collana di studi coreani 2. p. 81-104, ROMA:Aracne Editrice, 2016, ISBN: 978-88-255-0043-1
7. **Neologismo, comprendere la lingua e cultura coreana**. In: (a cura di): Antonetta L. Bruno, *Corea: K-pop multimediale*. Collana di studi coreani 1. p. 67-93, ROMA:Aracne Editrice, 2015, ISBN: 978-88-548-8453-3
8. **L'acquisizione dell'articolo italiano da parte di apprendenti coreani**. IEOI MUNHAG, vol. 42, p. 347-381, 2014, ISSN: 1598-5598
9. **La cronemica della cultura coreana - La dimensione cronemica nella didattica dell'italiano L2 per studenti coreani**. In: Idee di tempo. p. 319-332, PERUGIA:Guerra Edizioni, 2012, ISBN: 978-88-557-0431-1
10. **La lingua coreana – Studi del coreano in Italia e studi dell'italiano in Corea**. In: (a cura di): Antonetta L. Bruno, *Conoscere la Corea*. p. 11-40, FIRENZE:Le Lettere, 2011, ISBN: 978-88-6087-473-3
11. **Lingua coreana – Presentazione di studi coreani in Italia e studi italiani in Corea**. In: (a cura di): Antonetta L. Bruno, *Conoscere la Corea: Viaggio attraverso la cultura, la lingua, la storia e l'economia*. p. 11-46, ROMA:La Sapienza Orientale – Sussidi didattici Roma, 2010
12. **L'insegnamento dell'italiano in Corea a stranieri**. ITALIANO A STRANIERI, vol. 10, p. 19-23, 2010, ISSN: 1790-5672
13. **Cosa ci fa un morto nell'ascensore (Kim Young-ha)**. MILANO:O Barra o Edizioni, 2008, ISBN: 978-88-87510-50-8
14. **Quale formazione per i docenti di italiano in Corea**. In: Pierangela Diadori. *Ditals risponde* 6. p. 339-346, PERUGIA:Guerra Edizioni, 2008, ISBN: 978-88-557-0205-8
15. **La sciamana di Chatsil (Kim Tong-ni)**. MILANO:O Barra o Edizioni, 2005, ISBN:

88-87510-29-6

16. **L'interprete e il suo ruolo come comunicatore verbale e esperto di materia nel public speaking.** In: (a cura di): Carlo Nofri, La Figura del Mediatore Linguistico e Culturale nell'Era Digitale – Atti del Convegno Nazionale, Fermo, 23/24 Marzo 2018, ROMA:Editore San Domenico University Press, 2018

D. Partecipazione come relatore a convegni di carattere scientifico e al corso di formazione per docenti in Italia o all'estero

1. Dal 21-11-2018 al 23-11-2018 (l'abstract approvato per la pubblicazione)
Partecipazione come relatore al I Convegno Internazionale per giovani ricercatori presso l'Università per Stranieri di Siena
Relazione: Neologismo nella società coreana contemporanea
2. dal 05-09-2018 al 08-09-2018
Partecipazione come relatore al XXII Congresso AIPI (Associazione Internazionale dei Professori d'Italiano) presso l'Università per Stranieri di Siena
Relazione: La valutazione delle produzioni scritte e orali in italiano L2 da parte di apprendenti coreani – Questione legata all'interferenza della lingua coreana
3. dal 24-05-2018 al 26-05-2018 (pubblicazione in corso)
Partecipazione come relatore al XXIII Seminario AICLU presso il Centro Linguistico di Ateneo dell'Università degli studi di Padova
Relazione: L'uso della tecnologia nell'apprendimento e nell'insegnamento delle abilità orali in lingua coreana
4. dal 23-03-2018 al 24-03-2018 (pubblicazione in corso)
Partecipazione come relatore al Convegno nazionale La Figura del Mediatore linguistico e culturale nell'era digitale presso il Polo Didattico di Fermo della SSML San Domenico di Roma in collaborazione con l'associazione no-profit EUROPEARLL (European Association for Performing Arts Applied to Language Learning) e con il patrocinio della Commissione Nazionale Italiana per l'UNESCO e la Rappresentanza in Italia della Commissione Europea
Relazione: L'interprete e il suo ruolo come comunicatore verbale e esperto di materia nel public speaking – il confronto linguistico-culturale fra Corea del Sud e Italia.
5. dal 05-12-2016 al 05-12-2016
Partecipazione come relatore al secondo workshop - Progetto de "Incubazione di Studi Coreani in Italia", Università di Roma "La Sapienza", promosso dall'AKS (Academy of Korean Studies)
Relazione: Collocazioni in coreano e gli equivalenti in italiano
6. dal 25-07-2016 al 30-07-2016
Partecipazione al 14° Convegno Internazionale (The International Conference of Korean Educators Abroad), Seoul, Corea del sud
7. dal 23-04-2015 al 23-04-2015
Partecipazione come relatore al primo workshop - Progetto de "Incubazione di Studi Coreani in Italia", Università di Roma "La Sapienza", promosso dall'AKS (Academy of Korean Studies)
Relazione: Il fenomeno dell'ellissi nel coreano (in corso di pubblicazione con Aracneditrice)
8. dal 21-08-2013 al 23-08-2013
Partecipazione come relatore al 25° Convegno Internazionale NAJAKS, Bergen,

- Springer Press, Chapter 7 (in corso di pubblicazione)
Relazione: Definiteness in Korean: Contrastive study between Korean and Italian
9. dal 17-12-2012 al 18-12-2012
Partecipazione come relatore al terzo workshop "Conoscere la Corea", finanziato dalla Korea Foundation, presso Fondazione Alma Mater, Bologna
Relazione: La storia della lingua coreana
 10. dal 07-04-2012 al 08-04-2012
Partecipazione al 4° workshop EAKLE (European Association of Korean Language Education), Praga
 11. dal 03-12-2011 al 04-12-2011
Partecipazione come relatore al secondo workshop sugli coreani per docenti di scuola secondaria, finanziato dalla Korea Foundation, presso l'Università di Roma "La Sapienza"
Relazione: Presentazione sulla lingua coreana
 12. dal 01-08-2011 al 10-08-2011
Partecipazione al corso di formazione per docenti di lingua coreana all'estero presso la Konkuk University, Seoul, Corea del sud
 13. dal 25-07-2011 al 30-07-2011
Partecipazione al Convegno Internazionale (The International Conference for Korean Teachers Abroad), organizzato da NIIED (The National Institute for International Education) e EFKA (The Educational Foundation for Koreans Abroad), Ulsan, Corea del sud
 14. dal 20-04-2011 al 21-04-2011
Partecipazione come relatore al Convegno Idee di tempo presso l'Università per Stranieri di Siena
Relazione: La dimensione cronemica nella didattica dell'italiano L2 per studenti coreani - La cronemica della cultura coreana
 15. dal 05-11-2010 al 06-11-2010
Partecipazione come relatore al primo workshop sugli coreani per docenti di scuola secondaria, finanziato dalla Korea Foundation, presso l'Università di Roma "La Sapienza"
Relazione: La lingua coreana - Studi del coreano in Italia e studi dell'italiano in Corea

E. Direzione o partecipazione alle attività di un gruppo di ricerca caratterizzato da collaborazioni a livello nazionale o internazionale

1. dal 01-07-2013 al 30-12-2016
Partecipazione al progetto triennale de "Incubazione di Studi Coreani in Italia", Università di Roma "La Sapienza", promosso dall'AKS (Academy of Korean Studies) (2013-2016).
2. dal 01-10-2009 al 30-09-2011
Collaborazione per il progetto di ricerca QUILT (Quality in Italian Language Teaching/Learning) sotto la supervisione della prof.ssa Pierangela Diadori: Monitoraggio della qualità dei corsi di lingua e cultura italiana per stranieri e dei corsi per la formazione dei docenti di italiano L2/TQAC (Training, Quality and Certification in Foreign Language Teaching) presso il centro DITALS dell'Università per Stranieri di Siena

F. Responsabilità di studi e ricerche scientifiche affidati da qualificate istituzioni

pubbliche o private

1. dal 01-10-2016 a oggi
Progetto di ricerche e traduzione dei tre testi letterari classici (2016-2019), affidato dal LTI Korea (Korean Literature Translation Institute): Primo progetto dal titolo Donne di Choson (ottobre 2016 - settembre 2017)
2. dal 01-07-2013 al 30-12-2016
Co-researcher del Progetto de "Incubazione di Studi Coreani in Italia", Università di Roma "La Sapienza", promosso dall'AKS (Academy of Korean Studies)

G. Affidamento e missione di ricerca

1. dal 04-08-2019 al 06-08-2019
Partecipazione all'One Asia Convention Seoul come responsabile del progetto di One Asia Community in Italia
2. dal 02-06-2019 al 08-09-2019
Seminario sugli studi coreani nell'ambito del progetto de "Incubazione di Studi Coreani" presso il Dipartimento di Studi Asiatici dell'Università Palacky Olomouc, Repubblica Ceca
3. dal 12-09-2018 al 24-09-2018
Partecipazione alla Seoul EXPO 2018 'Korea Study Abroad Fair', Study in Europe Fair' e le visite alle università coreane per conto dell'Università per Stranieri di Siena
4. dal 27-07-2018 al 25-08-2018
Vincitrice della selezione di Residency Program for Translation Research in Korea 2018, promosso da LTI Korea (Korean Literature Translation Institute)
5. dal 11-07-2015 al 09-09-2015
Missione in Corea per le ricerche nell'ambito del progetto de "Incubazione di Studi Coreani in Italia", promosso dall'AKS (Academy of Korean Studies).
6. dal 30-10-2015 al 10-12-2015
Missione in Corea presso la Seoul National University, Corea del sud: Vincitrice del bando di mobilità per docenti e ricercatori nell'ambito degli accordi internazionali di ateneo di scambio e di cooperazione scientifica e culturale (2014-2015).
7. dal 01-01-2014 al 30-06-2014
Vincitrice/ Partecipazione al concorso per la traduzione del romanzo "The Cabinet" di Kim Un-su, promosso da LTI Korea (Korean Literature Translation Institute)
8. dal 01-07-2013 al 31-08-2013
Vincitrice della selezione di Residency Program for Translation Research in Korea 2013, promosso da LTI Korea (Korean Literature Translation Institute)
9. dal 01-10-2011 al 30-09-2012
Vincitrice/ Partecipazione al concorso per la traduzione del romanzo "Vegetarian" di Han Kang, promosso da LTI Korea (Korean Literature Translation Institute)

H. Esperienze professionali caratterizzate da attività di ricerca

1. dal 01-10-2018 a oggi
Comitato scientifico e organizzativo dell'International Summer School "Corso di Formazione sugli studi coreani" 16-20 luglio 2019 presso il Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca dell'Università per Stranieri di Siena

2. dal 25-10-2017 a oggi
Responsabile del Progetto *Books on Korea*, finanziato da Korea Foundation presso il Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca dell'Università per Stranieri di Siena
3. dal 17-08-2017 a oggi
Responsabile del Progetto *Hub Library Members Program*, promosso da LTI Korea (Korean Literature Translation Institute) presso il Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca dell'Università per Stranieri di Siena
4. dal 01-03-2012 a oggi
Organizzazione dalla prima alla sesta edizione di Korean Literary Essay Contest (2012-2018), evento promosso da LTI Korea (Korean Literature Translation Institute) presso il Dipartimento Italiano di Studi Orientali dell'Università di Roma "La Sapienza" e presso il Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca dell'Università per Stranieri di Siena
5. dal 01-02-2016 al 05-03-2018
Relatore per le tesi di laurea presso il Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea dell'Università Ca' Foscari di Venezia
6. dal 01-08-2014 al 31-12-2014 Coordinatrice del workshop (2-4 dicembre 2014) su Traduzione dei testi letterari coreani presso il Dipartimento di Studi Orientali ISO dell'Università di Roma "La Sapienza", in collaborazione con LTI Korea (Korean Literature Translation Institute)
7. dal 06-12-2013 al 07-12-2013
Direttrice del Progetto/ Organizzazione della giornata della cultura coreana (Musica tradizionale coreana: Spettacolo di Samulnori) presso il Dipartimento di Studi orientali dell'Università di Roma La Sapienza e il Museo Pigorini, progetto finanziato dalla Korea Foundation
8. dal 01-03-2011 al 31-12-2013
Organizzazione/ Responsabile dell'esame TOPIK (Test of Proficiency in Korean) presso il Dipartimento di Studi Orientali ISO dell'Università di Roma "La Sapienza", in collaborazione con NIIED (National Institute for International Education)
9. dal 01-02-2011 al 30-09-2013
Relatore/ correlatore per le tesi di laurea (Corso di Laurea in Lingue e Civiltà Orientali) presso il Dipartimento di Studi Orientali ISO dell'Università di Roma "La Sapienza"
10. dal 09-07-2013 al 23-07-2013
Commissione di laurea (Corso di Laurea in Lingue e Civiltà Orientali) presso il Dipartimento di Studi Orientali ISO dell'Università di Roma "La Sapienza"
11. dal 01-03-2012 al 31-03-2012
Organizzazione/Responsabile del seminario su Letteratura coreana per ragazzi presso il Dipartimento di Studi Orientali ISO dell'Università di Roma "La Sapienza", in collaborazione con LTI Korea (Korean Literature Translation Institute)

I. Capacità e competenze linguistiche

1. Coreano: Madre lingua
2. Italiano: Ottimo/ CILS (Certificazione di Italiano come Lingua Straniera) Livello QUATTRO (C2: Common European Framework) – Mar/2004 presso l'Università per Stranieri di Siena
3. Inglese: Intermedio/ Certificato di Inglese rilasciato dal Trinity College di Londra, G.B

(Graded Examinations in Spoken English) Livello 9 (B2: Common European Framework) – Sep/2004

4. Francese, Spagnolo: Elementare (A2: Common European Framework)
5. Giapponese: Elementare/ Nihongo Noryoku Shiken (Certificato della Lingua Giapponese) Livello 4 – Feb/2005 presso l'Istituto Giapponese di Cultura (Japan Foundation), Roma
6. Esperanto: Certificato delle competenze linguistiche di esperanto rilasciato dall'Associazione coreana di Esperanto – Ott/1997 (Livello intermedio), Ott/1996 (Livello elementare)

J. Capacità e competenze tecniche

1. Certificato: ECDL (European Computer Driving Licence – Patente Europea) presso l'Università per Stranieri di Siena
Feb/2005 – Concetti di base, Powerpoint, Access, Internet
Dic/2003 – Uso del computer/ Gestione file, Foglio elettronico (Excel)
Nov/2003 – Elaborazione testi (Word)

Siena, 09/04/2019
JUNG Imsuk

Jung Imsuk